

**ДОГОВОР  
ВОЗМЕЗДНОГО  
ОКАЗАНИЯ УСЛУГ № 321**

г. Самара

24 12 2019.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Самарский государственный технический университет» (СамГТУ), в лице ректора Быкова Дмитрия Евгеньевича, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Исполнитель» с одной Стороны, и фирма «арт фотоникс ГмбХ» (art photonics GmbH) в лице генерального директора Артюшенко Вячеслава Григорьевича, действующего на основании выписки из торгового реестра, именуемого в дальнейшем "Заказчик", с другой стороны, совместно именуемые "Стороны", заключили настоящий Договор о нижеследующем:

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

1.1. Исполнитель обязуется оказать Заказчику услуги (далее - Услуги), поименованные в Перечне оказываемых услуг, являющемся неотъемлемой частью Договора (Приложение № 1), а Заказчик обязуется оплатить эти Услуги.

1.2. Исполнитель обязуется оказать Услуги лично. Для выполнения работ требуются следующие квалифицированные кадры: инженер-программист (занятость 60 ч в месяц).

1.3. Услуги оказываются ежемесячно в соответствии с Перечнем оказываемых услуг (Приложение № 1) с момента подписания договора до 15 декабря 2022 года.

**ENTGELTLICHER VERTRAG ÜBER  
DIE ERBRINGUNG VON  
LEISTUNGEN Nr. 321**

Samara, den

24 12 2019.

Die Föderative staatliche Bildungseinrichtung für Hochschulausbildung in staatlicher Trägerschaft „**Staatliche Technische Universität Samara**“ (SamGTU), vertreten durch den Rektor, Herrn Dmitrij Jewgenjewitsch Bykow, handelnd auf der Grundlage der Satzung, nachfolgend als „Auftragnehmer“ bezeichnet, einerseits und die Firma „**art photonics GmbH**“, vertreten durch den Geschäftsführer, Herrn Viacheslav Grigorevich Artyushenko, handelnd auf der Grundlage des Auszuges aus dem Handelsregister, nachfolgend als „Auftraggeber“ bezeichnet, andererseits, zusammen als die „Parteien“ bezeichnet, haben den nachfolgenden Vertrag geschlossen:

**1. VERTRAGSGEGENSTAND**

1.1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich dem Auftraggeber Leistungen (nachfolgend - Leistungen) zu erbringen, die im Verzeichnis der zu erbringenden Leistungen aufgeführt sind, das unabdingbarer Bestandteil des Vertrages (Anlage Nr. 1) ist, und der Auftraggeber verpflichtet sich für diese Leistungen zu bezahlen.

1.2. Der Auftragnehmer verpflichtet sich die Leistungen persönlich zu erbringen. Für die Ausführung der Arbeiten ist folgendes qualifiziertes Personal erforderlich: Softwareingenieur (Beschäftigung – 60 h pro Monat).

1.3. Die Leistungen werden ab der Unterzeichnung des Vertrages bis zum 15. Dezember 2022 monatlich gemäß dem Verzeichnis der zu erbringenden Leistungen (Anlage Nr. 1) erbracht.

## 2. ПОРЯДОК СДАЧИ И ПРИЕМКИ УСЛУГ

2.1. По факту оказания Услуг Исполнитель представляет Заказчику на подписание Акт приемки-сдачи оказанных услуг в двух экземплярах.

2.2. В течение 7 дней после получения Акта приемки-сдачи оказанных услуг Заказчик обязан подписать его и направить один экземпляр Исполнителю, либо, при наличии недостатков, представить Исполнителю мотивированный отказ от его подписания.

2.3. В случае наличия недостатков Исполнитель обязуется устранить их в течение 14 дней со дня получения соответствующих претензий Заказчика.

2.4. Услуги считаются оказанными с момента подписания Сторонами Акта приемки-сдачи оказанных услуг.

## 3. ЦЕНА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Ежемесячная стоимость Услуг составляет **600 (шестьсот) евро**. Общая стоимость услуг по договору составляет 21 600 евро.

3.2. Заказчик ежемесячно оплачивает Услугу по акту выполненных работ в течение 10 банковских дней с момента его подписания.

3.3. Все расчеты по Договору производятся в безналичном порядке путем перечисления денежных средств на указанный Исполнителем расчетный счет. Обязательства Заказчика по оплате считаются исполненными на дату зачисления денежных средств на счет банка Исполнителя.

3.4. Заказчик выплачивает комиссию за перевод банку-отправителю.

3.5. Исполнитель оплачивает комиссии других банков, участвующих в транзакции.

## 2. ABNAHME DER LEISTUNGEN

2.1. Der Auftragnehmer legt dem Auftraggeber ein Protokoll zur Abnahme gemäß der tatsächlich erbrachten Leistungen in zwei Exemplaren zwecks Unterzeichnung vor.

2.2. Innerhalb von 7 Tagen nach Eingang des Protokolls zur Abnahme der erbrachten Leistungen ist der Auftragnehmer verpflichtet dieses zu unterschreiben und ein Exemplar dem Auftragnehmer zu übersenden, oder bei Mängeln dem Auftragnehmer eine begründete Verweigerung der Unterschrift zukommen zu lassen.

2.3. Bei Mängeln verpflichtet sich der Auftragnehmer innerhalb von 14 Tagen ab Eingang der entsprechenden Beschwerde seitens des Auftraggebers diese zu beseitigen.

2.4. Die Leistungen gelten mit der Unterzeichnung des Protokolls zur Abnahme der erbrachten Leistungen durch beide Parteien als erbracht.

## 3. PREIS UND ZAHLUNGSMODALITÄTEN

3.1. Der monatliche Preis für die Leistungen beträgt 600 (sechshundert) Euro. Die Gesamtsumme für die vertraglichen Leistungen beträgt 21 600 Euro.

3.2. Der Auftragnehmer zahlt für die Leistungen gemäß Protokoll über die erbrachten Leistungen monatlich innerhalb von 10 Banktagen nach Unterzeichnung des Protokolls.

3.3. Alle Abrechnungen zum Vertrag werden bargeldlos durch Überweisung der Geldmittelauf auf das vom Auftragnehmer angegebenen Konto vorgenommen. Die Zahlungsverpflichtung des Auftraggebers gilt mit dem Datum der Gutschrift der Geldmittel auf dem Bankkonto des Auftragnehmers als erfüllt.

3.4. Der Auftraggeber zahlt die Bankprovision für den Transfer.

3.5. Der Auftragnehmer zahlt die Provision der weiteren Bänke, die im

Transfer teilnehmen.

#### 4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. За нарушение сроков оказания Услуг (п. 1.3 Договора) Заказчик вправе требовать с Исполнителя уплаты неустойки (пени) в размере 0,03 процентов от стоимости не оказанных в срок Услуг за каждый день просрочки.

4.2. За нарушение сроков оплаты (п. 3.2 Договора) Исполнитель вправе требовать с Заказчика уплаты неустойки (пени) в размере 0,03 процентов от неуплаченной суммы за каждый день просрочки.

4.3. Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая обязательства по Договору, обязана возместить другой Стороне только предусмотренные Договором неустойки.

4.4. Во всех других случаях неисполнения обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ.

#### 5. ФОРС-МАЖОР

5.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору, если надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств, под которыми понимаются: наводнения, землетрясения и прочие природные бедствия, запретительные действия государственных органов, а также войны или военные действия, которые начались после заключения настоящего Договора и непосредственно повлияли на его исполнение.

5.2. В случае наступления этих обстоятельств Сторона обязана в течение 7 дней уведомить об этом другую Сторону.

5.3. Документ, выданный уполномоченным государственным органом,

#### 4. HAFTUNG DER PARTEIEN

4.1. Bei Verletzung der Leistungserbringungsfristen (Pkt. 1.3 des Vertrages) ist der Auftraggeber berechtigt vom Auftragnehmer eine Vertragsstrafe (Verzugsstrafe) in Höhe von 0,03 Prozent von der Summe der nicht fristgemäß erbrachten Leistungen für jeden Verzugstag zu fordern.

4.2. Bei Verletzung der Zahlungsfristen (Pkt. 3.2 des Vertrages) ist der Auftragnehmer berechtigt vom Auftraggeber eine Vertragsstrafe (Verzugsstrafe) in Höhe von 0,03 Prozent von der nicht gezahlten Summe für jeden Verzugstag zu fordern.

4.3. Die Partei, die ihre vertraglichen Verpflichtungen nicht oder nicht ordnungsgemäß erfüllt ist verpflichtet der jeweils anderen Partei nur die im Vertrag vorgesehene Vertragsstrafe zu zahlen.

4.4. In allen anderen Fällen der Nichterfüllung der vertraglichen Verpflichtungen haften die Parteien gemäß der geltenden Gesetzgebung der RF.

#### 5. HÖHERE GEWALT

5.1. Die Parteien sind von der Haftung bei Nichterfüllung oder nicht ordnungsgemäßer Erfüllung ihrer vertraglichen Verpflichtungen befreit, wenn eine ordnungsgemäße Erfüllung infolge von Höherer Gewalt nicht möglich war, d.h. außergewöhnliche und unabwendbare Umstände unter den gegebenen Bedingungen, die da wären: Hochwasser, Erdbeben und sonstige Naturkatastrophen, verbotene Handlungen von staatlichen Organen, sowie Krieg und kriegerische Auseinandersetzungen, deren Beginn nach Unterzeichnung dieses Vertrages einsetzte und die direkten Einfluss auf dessen Erfüllung hatten.

5.2. Bei Eintritt dieser Umstände ist die Partei verpflichtet die jeweils andere Partei innerhalb von 7 Tagen davon in Kenntnis zu setzen.

органом власти субъекта федерации, органом местного самоуправления, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.

5.4. Если обстоятельства непреодолимой силы продолжают действовать более одного месяца, то каждая Сторона вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке.

## 6. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ИЗМЕНЕНИЕ И ДОСРОЧНОЕ РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

6.1. Договор вступает в силу с момента подписания Сторонами, действует до 15.12.2022 г. и свое распространяет действие на отношения Сторон, возникшие с 16.12.2019 г.

6.2. Все изменения и дополнения к Договору действительны, если совершены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами. Соответствующие дополнительные соглашения Сторон являются неотъемлемой частью Договора.

6.3. Любая Сторона может расторгнуть Договор, известив об этом другую Сторону в письменной форме не позднее, чем за три месяца.

6.4. Договор может быть досрочно расторгнут по соглашению Сторон, либо по требованию одной из Сторон в порядке и по основаниям, предусмотренным действующим законодательством РФ.

6.5. В течение первых трех месяцев с момента подписания договор может быть досрочно расторгнут со стороны Заказчика, путем уведомления Исполнителя за 10 дней.

## 7. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

7.1. Все споры, связанные с заключением, толкованием, исполнением и расторжением Договора, будут разрешаться Сторонами путем

5.3. Ein von einem bevollmächtigten staatlichen Organ, einem Organ der Staatsmacht eines Subjektes der Föderation oder einem örtlichen Selbstverwaltungsorgan ausgestellt Dokument ist ausreichender Nachweis für die Existenz und Dauer der Wirkung der Höheren Gewalt.

5.4. Wenn die Umstände der Höheren Gewalt länger als einen Monat andauern, ist jede der Parteien berechtigt den Vertrag einseitig zu kündigen.

## 6. LAUFZEIT, ÄNDERUNGEN UND VORFRISTIGE KÜNDIGUNG DES VERTRAGES

6.1. Der Vertrag tritt mit seiner Unterzeichnung durch die Parteien in Kraft und ist bis zum 15.12.2022 gültig und seine Geltung wird auf die seit dem 16.12.2019 bestehenden Beziehungen der Parteien ausgedehnt.

6.2. Alle Änderungen und Ergänzungen zum Vertrag bedürfen für ihre Gültigkeit der Schriftform und der Unterschrift beider Parteien. Entsprechende Zusatzvereinbarungen der Parteien sind unabdingbarer Bestandteil des Vertrages.

6.3. Jede der Parteien kann den Vertrag kündigen, indem sie die jeweils andere Partei spätestens 3 Monate im Voraus schriftlich davon in Kenntnis setzt.

6.4. Der Vertrag kann in Abstimmung der Parteien vorfristig gekündigt werden oder auf Verlangen einer der Parteien in der Verfahrensweise und aus den Gründen, die die geltende Gesetzgebung der RF vorsieht.

6.5. Während der ersten drei Monate nach seiner Unterzeichnung kann der Vertrag seitens des Auftraggebers vorfristig gekündigt werden, indem dem Auftragnehmer eine entsprechende Mitteilung 10 Tage im Voraus zu machen ist.

## 7. BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN

7.1. Alle Streitigkeiten im Zusammenhang mit dem Abschluss, der Auslegung, Erfüllung und Kündigung des Vertrages werden von den Parteien durch

переговоров.

7.2. В случае недостижения соглашения в ходе переговоров, указанных в п. 7.1 Договора, заинтересованная Сторона направляет претензию в письменной форме, подписанную уполномоченным лицом. Претензия должна быть направлена с использованием средств связи, обеспечивающих фиксирование ее отправления (заказной почтой, телеграфом и т.д.) и получения, либо вручена другой Стороне под расписку.

7.3. К претензии должны быть приложены документы, обосновывающие предъявленные заинтересованной Стороной требования (в случае их отсутствия у другой Стороны), и документы, подтверждающие полномочия лица, подписавшего претензию. Указанные документы представляются в форме надлежащим образом заверенных копий. Претензия, направленная без документов, подтверждающих полномочия лица, ее подписавшего, считается непредъявленной и рассмотрению не подлежит.

7.4. Сторона, которой направлена претензия, обязана рассмотреть полученную претензию и о результатах уведомить в письменной форме заинтересованную Сторону в течение 10 рабочих дней со дня получения претензии.

7.5. В случае неурегулирования разногласий в претензионном порядке, а также в случае неполучения ответа на претензию в течение срока, указанного в п. 7.4 Договора, спор передается в арбитражный суд по месту нахождения ответчика в соответствии с действующим законодательством РФ.

Verhandlungen beigelegt.

7.2. Wenn durch die in Pkt. 7.1. des Vertrages angeführten Verhandlungen keine Einigung herbeigeführt werden kann, reicht die betroffene Partei ihre Beschwerde in schriftlicher Form und von einer dazu bevollmächtigten Person unterschrieben ein. Die Beschwerde ist per Übertragungsmedien, die den Versand und den Eingang bestätigen (eingeschriebene Korrespondenz, Telegraph etc.) einzureichen bzw. der jeweils anderen Partei gegen Quittung zu übergeben.

7.3. Der Beschwerde sind Dokumente beizufügen, die die Forderungen der betroffenen Partei begründen (falls diese der andere Partei nicht zur Verfügung stehen), sowie Dokumente, die die Vollmachten der die Beschwerde unterzeichnenden Person bestätigen. Die angeführten Dokumente sind in Form von ordnungsgemäß beglaubigten Kopien einzureichen. Eine Beschwerde, die ohne Dokumente zur Bestätigung der Vollmachten ihres Unterzeichners vorgebracht wird gilt als nicht eingereicht und ist nicht zu prüfen.

7.4. Die Partei, der die Beschwerde vorgebracht wird ist verpflichtet diese zu prüfen und das Ergebnis der betroffenen Partei innerhalb von 10 Werktagen ab dem Eingang der Beschwerde in schriftlicher Form mitzuteilen.

7.5. Wenn die Unstimmigkeiten im Beschwerdeverfahren nicht beigelegt werden können und wenn innerhalb der in Pkt. 7.4. des Vertrages angeführten Frist keine Antwort auf die Beschwerde erfolgt ist, werden die Streitigkeiten an das Schiedsgericht am Sitz des Antragsgegners gemäß geltender Gesetzgebung der RF weitergeleitet.

## 8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

8.1. Договор составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Каждый экземпляр договора составлен на русском и немецком языках.

8.2. К Договору прилагается «Перечень оказываемых услуг» (Приложение № 1).

## 9. АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

### ФГБОУ ВО «СамГТУ»

Адрес: 443100, г. Самара,  
ул. Молодогвардейская, 244, Главный корпус

SAMARA STATE TECHNICAL UNIVERSITY  
(SSTU)

Банк получателя: SBERBANK  
(POVOLZHISKY HEAD OFFICE)  
THE RUSSIAN FEDERATION, SAMARA  
SWIFT CODE; SABRRUMME1  
SAMARSKY BRANCH № 6991  
Euro Account № 40503978654110200033



Ректор

Быков Д.Е.

«art photonics GmbH»  
Rudower Chaussee 46,  
12489 Berlin, Germany  
Tel: +49 30 67798870  
Fax: +49 30 677988799

Банковские реквизиты:  
Berliner Volksbank eG  
Branch: Berlin, Germany  
Bank Code: 100 900 00  
Account : 3949602000  
Swift: BEVODEBB  
IBAN: DE43100900003949602000

Генеральный директор



Артюшенко В.Г.

art photonics

art photonics GmbH  
Rudower Chaussee 46  
12489 Berlin

www.artphotonics.com

## 8. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

8.1. Der Vertrag wurde in zwei Exemplaren erstellt, für jede Partei jeweils eines. Jedes Vertragsexemplar ist in russischer und deutscher Sprache erstellt.

8.2. Dem Vertrag ist eine „Verzeichnis der zu erbringenden Leistungen“ (Anlage Nr. 1) beigelegt.

## 9. ANSCHRIFTEN UND UNTERSCHRIFTEN DER PARTEIEN

### Föderative staatliche Bildungseinrichtung für Hochschulausbildung in staatlicher Trägerschaft „Staatliche Technische Universität Samara“

Anschrift: 443100 Samara  
Ul. Molodogwardejskaja 244, Hauptgebäude

SAMARA STATE TECHNICAL  
UNIVERSITY (SSTU)

Empfängerbank: SBERBANK (POVOLZHISKY  
HEAD OFFICE)  
THE RUSSIAN FEDERATION, SAMARA  
SWIFT CODE; SABRRUMME1  
SAMARSKY BRANCH № 6991  
Euro Account № 40503978654110200033



Ректор

Bykow D.E.

„art photonics GmbH“  
Rudower Chaussee 46,  
12489 Berlin, Deutschland  
Tel: +49 30 67798870  
Fax: +49 30 677988799

Bankverbindung:  
Berliner Volksbank eG  
Filiale: Berlin, Deutschland  
BLZ: 100 900 00  
Konto Nr. : 3949602000  
Swift: BEVODEBB  
IBAN: DE43100900003949602000

Geschäftsführer



Артюшенко В.Г.

art photonics GmbH  
Rudower Chaussee 46  
12489 Berlin

www.artphotonics.com

### Перечень оказываемых услуг

Создание и ведение информационных баз, обработка данных, подготовка аналитических обзоров, что соответствует Уставу СамГТУ, в том числе:

1. Загрузка исходных данных, предоставляемых Заказчиком в специализированное программное обеспечение (ПО) для последующей обработки и анализа.
2. Форматирование данных по требованиям Заказчика и их подготовка к последующему анализу и моделированию.
3. Предоставление подготовленных данных Заказчику в течение трех рабочих дней с момента получения исходных данных.
4. Визуальная оценка качества данных и их соответствия требованиям моделирования.
5. Построение многомерных моделей (без глубокой оптимизации).
6. Интерпретация спектров, поиск и описание спектральных сигналов с точки зрения постановки аналитической задачи.
7. Подготовка публикаций (статей, стендовых докладов и презентаций) с участием Заказчика.
8. Углубленный анализ

### Verzeichnis der zu erbringenden Leistungen

Entwicklung und Führen von Informationsbanken, Datenverarbeitung, Erstellung analytischer Übersichten, was der Satzung der „Staatlichen Technischen Universität Samara“ entspricht, u.a.

1. Laden von Ausgangsdaten, die vom Auftraggeber in einer Spezialsoftware (SW) zwecks Weiterverarbeitung und Analyse bereitgestellt werden.
2. Datenformatierung nach Vorgaben des Auftraggebers und deren Aufbereitung zwecks nachfolgender Analyse und Simulation.
3. Übergabe der aufbereiteten Daten an den Auftraggeber innerhalb von drei Werktagen ab Eingang der Ausgangsdaten.
4. Visuelle Qualitätsbewertung der Daten und deren Kompatibilität mit den Simulationsanforderungen.
5. Bau von multidimensionalen Modellen (ohne Tiefenoptimierung).
6. Interpretation von Spektren, Suche nach und Beschreibung von Spektralsignalen unter dem Gesichtspunkt einer analytischen Aufgabenstellung.
7. Erstellung von Publikationen (Artikel, Postervorträge und Präsentationen) unter Mitwirkung des Auftraggebers.
8. Tiefgreifende Datenanalyse,

данных, глубокая оптимизация моделей и программирование алгоритмов в программе Matlab (с учетом ограничений по занятости Исполнителей). Работа по данному пункту не должна превышать 20 часов в месяц.

9. Помощь в составлении научных отчетов по проделанной работе.
10. Другие задачи по предварительному согласованию с Исполнителем и руководителем работ.

ИСПОЛНИТЕЛЬ

**ФГБОУ ВО «СамГТУ»**

Адрес: 443100, г. Самара,  
ул. Молодогвардейская, 244, Главный корпус

SAMARA STATE TECHNICAL UNIVERSITY  
(SSTU)

Банк получателя: SBERBANK  
(POVOLZHISKY HEAD OFFICE)  
THE RUSSIAN FEDERATION, SAMARA  
SWIFT CODE; SABRRUMME1  
SAMARSKY BRANCH № 6991  
Euro Account № 40503978654110200033

Ректор



Быков Д.Е.

Tiefenoptimierung der Modelle und der Ablaufprogrammierung im Programm Matlab (unter Berücksichtigung eingeschränkter Personalmöglichkeiten beim Auftragnehmer). Die Tätigkeiten zu diesem Punkt dürfen 20 Stunden pro Monat nicht überschreiten.

9. Unterstützung bei der Erstellung von wissenschaftlichen Berichten zur erfolgten Tätigkeit.
10. Sonstige Aufgaben nach vorheriger Absprache mit dem Auftragnehmer und dem Verantwortlichen für die Tätigkeiten.

AUFTRAGNEHMER

**Föderative staatliche Bildungseinrichtung für  
Hochschulausbildung in staatlicher  
Trägerschaft „Staatliche Technische  
Universität Samara“**

Anschrift: 443100 Samara  
Ul. Molodogwardejskaja 244, Hauptgebäude

SAMARA STATE TECHNICAL  
UNIVERSITY (SSTU)

Empfängerbank: SBERBANK (POVOLZHISKY  
HEAD OFFICE)  
THE RUSSIAN FEDERATION, SAMARA  
SWIFT CODE; SABRRUMME1  
SAMARSKY BRANCH № 6991  
Euro Account № 40503978654110200033

Rektor



Bykow D.E.

ЗАКАЗЧИК

**«арт фотоникс ГмбХ»**

Rudower Chaussee 46,  
12489 Berlin, Germany  
Tel: +49 30 67798870  
Fax: +49 30 677988799

Банковские реквизиты:  
Berliner Volksbank eG  
Branch: Berlin, Germany  
Bank Code: 100 900 00  
Account : 3949602000  
Swift: BEVODEBB  
IBAN: DE43100900003949602000

**Генеральный директор**

  
Артюшенко В.Г.

**art photonics**

art photonics GmbH  
Rudower Chaussee 46  
12489 Berlin  
[www.artphotonics.com](http://www.artphotonics.com)

AUFTRAGGEBER

**„art photonics GmbH“**

Rudower Chaussee 46,  
12489 Berlin, Deutschland  
Tel: +49 30 67798870  
Fax: +49 30 677988799

Bankverbindung:  
Berliner Volksbank eG  
Filiale: Berlin, Deutschland  
BLZ: 100 900 00  
Konto Nr. : 3949602000  
Swift: BEVODEBB  
IBAN: DE43100900003949602000

**Geschäftsführer**

  
Artyushenko V.G.

**art photonics**

art photonics GmbH  
Rudower Chaussee 46  
12489 Berlin  
[www.artphotonics.com](http://www.artphotonics.com)